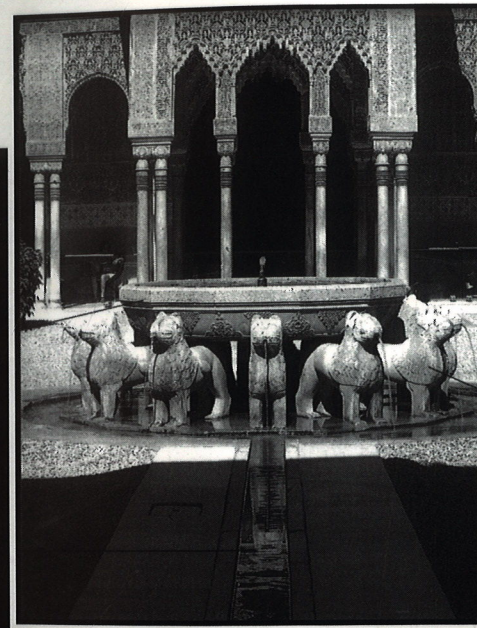


LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN: INVESTIGACIÓN

ÁNGELA COLLADOS AÍS • M.^a MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ
DANIEL GILE (EDS.)



COMARES
editorial

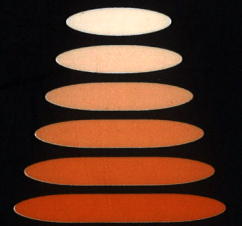
ISBN: 84-8444-680-8



9 788484 446804

37

EDITORIAL COMARES



Interlingua

ÁNGELA COLLADOS AÍS
M.^a MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ
DANIEL GILE (EDS.)

JULIAN BOURNE (REVISOR DE LOS TEXTOS EN INGLÉS)

LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD
EN INTERPRETACIÓN:
INVESTIGACIÓN

ACTAS DEL I CONGRESO INTERNACIONAL
SOBRE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN
DE CONFERENCIAS. ALMUÑÉCAR, 2001

GRANADA, 2003

EDITORIAL COMARES

Director de publicaciones:

MIGUEL ÁNGEL DEL ARCO TORRES

INTERLINGUA

37

Coordinadores de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Entidades colaboradoras:

Ministerio de Educación y Ciencia (CO99-0191)

Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2001-4188-E)

Junta de Andalucía (30AJ040401)

Grupo de Investigación Hum-560 (Junta de Andalucía)

Universidad de Granada

Centro Mediterráneo

Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)

Departamento de Traducción e Interpretación

© Los editores

Editorial COMARES

POLÍGONO JUNCARIL, PARCELA 208

18220 ALBOLOTE (GRANADA)

TFNO. 958 46 53 82 • FAX: 958 46 53 83

E-MAIL: COMARES@COMARES.COM

HTTP://WWW.COMARES.COM

ISBN: 84-8444-680-8 • DEPÓSITO LEGAL: GR. 617-2003

FOTOCOMPOSICIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES S.L.

ÍNDICE/CONTENTS

| | |
|--|-----|
| PRESENTACIÓN/INTRODUCTION | IX |
| I. ESTUDIOS SOBRE EXPECTATIVAS/EXPECTATION SURVEYS | 1 |
| INGRID KURZ, <i>Quality from the user perspective</i> | 3 |
| GIULIANA GARZONE, <i>Reliability of quality criteria evaluation in survey research</i> . | 23 |
| II. SITUACIONES COMUNICATIVAS ESPECÍFICAS/SPECIFIC SETTINGS | 31 |
| HANNEKE BOT, <i>Quality as an interactive concept: interpreting in psychotherapy</i> . | 33 |
| BARTOSZ WALICZEK, <i>Quality interpreting in Poland: facing local challenges</i> . | 47 |
| III. PARÁMETROS ESPECÍFICOS DE CALIDAD /SPECIFIC QUALITY PARAMETERS | 59 |
| CHRISTELLE PETITE, <i>Repairs in simultaneous interpreting: quality improvement or simple error correction?</i> | 61 |
| HANNE SKAADEN, <i>On the bilingual screening of interpreter applicants</i> | 73 |
| ANDREW CHEUNG, <i>Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level</i> | 85 |
| E. MACARENA PRADAS MACÍAS, <i>Análisis de la fluidez como parámetro de calidad en interpretación</i> | 97 |
| IV. METODOLOGÍA/METHODOLOGY | 107 |

| | |
|---|-----|
| DANIEL GILE, <i>Quality assessment in conference interpreting: methodological issues</i> | 109 |
| JORMA TOMMOLA, <i>Estimating the transfer of semantic information in interpreting</i> | 125 |
| HEIKE LAMBERGER-FELBER, <i>Performance variability among conference interpreters: examples from a case study</i> | 147 |
| V. ORGANIZACIÓN/ORGANIZATION | 169 |
| OSCAR DOERFLINGER, <i>Gestion de la qualité totale</i> | 171 |
| SILVIA PARRA GALIANO, <i>La agencia y el intérprete: interdependencia entre una gestión de calidad y una interpretación de calidad</i> | 177 |
| VI. FORMACIÓN/TRAINING | 189 |
| EMILY HER, <i>Teaching note-taking to Chinese students: problems and analysis</i> . | 191 |
| RACHEL LUNG, <i>Taking "notes" seriously in the interpretation classroom</i> | 199 |
| JESÚS DE MANUEL JEREZ, <i>El canal EbS en la mejora de la calidad de la formación de intérpretes: estudio de un corpus en vídeo del Parlamento Europeo</i> . | 207 |
| EMILIA IGLESIAS FERNÁNDEZ, <i>La calidad en la formación de la interpretación: perfiles profesionales de especialidad en el itinerario de interpretación</i> | 219 |
| VII. OTRAS ÁREAS/OTHER RELATED ISSUES | 233 |
| MARIANNA SUNNARI, <i>Expert and novice performance in simultaneous interpreting: implications for quality assessment</i> | 235 |
| MARILDA W. AVERBUG, <i>A psycholinguistic model of simultaneous interpretation</i> . | 249 |
| ALESSANDRA RICCARDI, <i>The relevance of interpreting strategies for defining quality in interpreting</i> | 257 |

PRESENTACIÓN

Del 19 al 21 de abril de 2001, la localidad granadina de Almuñécar fue la sede del *I Congreso Internacional sobre la Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*. El concurrido número de asistentes y de ponentes que participaron en el mismo es buena prueba del avance de la investigación sobre calidad en el ámbito de la interpretación en estos últimos 20 años, es decir, desde que se dieron a conocer los primeros trabajos al respecto.

Como el lector podrá comprobar, en la edición de las Actas del congreso hemos agrupado las comunicaciones presentadas en dos volúmenes. En este primero se recogen las comunicaciones que responden al denominador común de la investigación sobre calidad en interpretación de conferencias. El segundo presta mayor atención a los aspectos didácticos y profesionales de la calidad. Dicho esto, no será necesario insistir en que, en determinados casos, la selección entre uno y otro volumen haya planteado más de una duda y, de hecho, algunas de las comunicaciones que figuran en el primer volumen podían tener cabida en el segundo y viceversa.

A semejanza de lo que sucede en otros encuentros internacionales, las comunicaciones presentadas son muy diferentes entre sí, en cuanto al estilo, la metodología, el modelo de investigación seguido por el autor o el grado de innovación. Lo que caracterizaría al congreso de Almuñécar se podría resumir diciendo que fue un congreso especialmente interactivo, en cuanto a los participantes y en las ideas. Ha sido precisamente este aspecto el que nos ha guiado en el trabajo de edición y nuestra prioridad ha sido reflejar esta interacción antes que hacer una selección de las *mejores* contribuciones, lo que quizá explique nuestra intervención únicamente en cuestiones de forma.

EL CANAL EBS EN LA MEJORA DE LA CALIDAD
DE LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES:
ESTUDIO DE UN CORPUS EN VÍDEO
DEL PARLAMENTO EUROPEO

JESÚS DE MANUEL JEREZ
Universidad de Granada. España

1. INTRODUCCIÓN

En la práctica diaria el intérprete se encuentra, además de la variedad temática y terminológica propia de los textos escritos, con múltiples voces, prosodias, acentos, ritmos o modos de exposición, específicos del discurso oral. Saber adaptarse a esta gran diversidad es fundamental para el estudiante de interpretación. Sin embargo, el acercamiento de la formación a la realidad profesional puede lograrse por diversos caminos.

Seleskovitch y Lederer (1989) abogan por el discurso oral espontáneo (1989:51), sobre temas actuales o atemporales, propio de un contexto internacional y siempre pronunciado por un orador nativo, salvo al final de la formación. Admiten el uso de cintas de vídeo previo examen de su «oralidad» y, también hacia el final de la formación, sugieren la posibilidad de recurrir a grabaciones de debates de organismos internacionales (p. 70).

Ya Schweda-Nicholson (1985:148) proponía el uso del vídeo, con el fin, entre otros, de exponer a los estudiantes a una amplia variedad de estilos discursivos y disciplinas, orientación que confirma, aunque reservándola a fases avanzadas, Kurz (1989:213). Esta última autora enumera hasta seis ventajas del uso del vídeo, entre las que destacaremos la mayor disponibilidad (en relación con los oradores invitados); la variedad de estilos discursivos, velocidades de elocución, oradores, acentos nativos o no nativos; la información no lingüística; la actualidad de los temas y el desarrollo tecnológico.

Moser-Mercer (1994:15) en Pöchhacker (1999:157) afirma que «Good training programs offer students sufficient exposure to a variety of speakers».

Pöchhacker (op. cit.) concluye que existiría un paradigma «of Good Training Practice» en línea con la idea expuesta por Mackintosh (1995:122-128) según la cual los profesores de interpretación deben usar material procedente de conferencias reales para la formación de intérpretes. En su artículo Pöchhacker se refiere a grabaciones en audio y vídeo de conferencias reales utilizadas en clase por un grupo de profesores del Departamento de Traducción e Interpretación de Viena.

Por lo que hemos comprobado en la bibliografía son dos las opciones fundamentales que se nos presentan si queremos acercarnos al máximo la formación a la diversidad oral y no verbal de la realidad profesional: recurrir a oradores auténticos invitados para que reproduzcan en el aula algo similar a lo que harían en un foro internacional, o bien utilizar grabaciones en audio o vídeo de congresos reales, conferencias o reuniones de organismos internacionales. Dado que la primera opción es demasiado costosa para que la mayoría de las universidades pueda utilizarla a diario y que su «realismo» se ve dificultado por el entorno artificial del laboratorio, he decidido, sin descartar un recurso ocasional a esta opción, explorar la segunda, máxime cuando la tecnología actual permite grabar y reproducir material con buena calidad de sonido e imagen sin costes excesivos.

Además de las citadas por Kurz, la segunda opción presenta las siguientes ventajas:

- la formación se basa en discursos reales de oradores reales grabados en situaciones reales
- el profesor puede evaluar la dificultad de distintos ejercicios con anterioridad a la clase y establecer una clasificación gradual del material controlando todos los factores
- el estudiantado puede conocer el contexto físico de la comunicación y, con frecuencia, comprobar la reacción del público (lenguaje no verbal) ante la intervención de los oradores.

2. EL CANAL EBS

El rápido desarrollo de la TV digital e Internet en los últimos años nos permite contar hoy con medios hasta hace poco insospechados. Esta comuni-

cación se centrará concretamente en el canal EbS (Europe by Satellite; <http://www.europa.eu.int/comm/dg10/ebs>) de las instituciones europeas, que se recibe en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada desde febrero de 2000.

Además de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo (P.E.), el EbS emite otros programas muy útiles como fuentes de discursos: ruedas de prensa de personalidades de la U.E. o invitados de terceros países, mesas redondas, actos protocolarios, foros, etc.

De los siete prototipos de hipertexto citados por Pöchhacker en su tesis doctoral y trabajos posteriores (en Martin 2000:34) encontraríamos aquí al menos cuatro: asamblea de un organismo internacional (sesiones plenarias del P.E.); foro temático; rueda de prensa; conferencia de invitado especial (o, en este caso, «discurso de invitado especial»). De los otros tres prototipos de Pöchhacker, EbS no ha emitido hasta la fecha, que nos conste, congresos científico-técnicos o seminarios propiamente dichos, ni, por razones de confidencialidad, sesiones de trabajo o negociaciones de las instituciones comunitarias de las que se nutre.

Por otra parte se tratan una gran variedad de temas especializados, si bien éstos no suelen ser abordados por expertos, sino por políticos más o menos asesorados por especialistas, de modo que la densidad terminológica suele ser inferior a la de un congreso propio de un mercado local. Además, el enfoque de los discursos tiene una serie de connotaciones propias de los organismos internacionales derivadas de la necesidad de convencer a un público (diputados, periodistas u opinión pública en general). No ha de confundirse este enfoque específico con una menor dificultad, ya que los oradores utilizan en estos discursos todo un arsenal de recursos dialécticos y retóricos, cargados de sutilezas y sobreentendidos no siempre asequibles para el no versado.

Desde un punto de vista didáctico, el uso de discursos del canal EbS plantea diversos interrogantes relacionados con el momento y el modo más adecuados para su introducción en el aula. Algunos de estos aspectos ya fueron abordados en relación con discursos del P.E. presentados en otros soportes (Stévaux y De Manuel 1998). Entonces no disponíamos aún de grabaciones en vídeo y el corpus en audio disponible era más limitado.

3. OBJETIVOS

Con el trabajo que se inicia con este estudio de corpus se pretende:

- a) definir las características de distintos tipos de hipertexto que permitan su grabación en vídeo y posterior análisis a efectos didácticos o investigadores;
- b) estudiar los tipos de dificultades que pueden surgir en distintos textos e hipertextos, a partir de la catalogación de los factores que causan problemas de interpretación («problem triggers») realizada por Gile (1995:172-174). Brevemente resumidos, Gile distingue entre dos grandes categorías de factores: los relacionados con un aumento de las exigencias de capacidad de procesamiento, divididos a su vez en cuatro subcategorías, y los relacionados con la vulnerabilidad de la señal. En este corpus me limitaré a una aproximación que, a partir de una serie de parámetros cuya cuantificación o delimitación es relativamente sencilla, descarte buena parte de los discursos o los postergue al final de la formación o a entrenamientos específicos, con el fin de centrar futuros estudios más exhaustivos en corpus selectivos;
- c) elaborar una base de datos como apoyo a un «Fondo de textos e hipertextos» en soporte vídeo, papel y electrónico que permita catalogar y seleccionar el material didáctico, tanto para uso en clase como para las prácticas de los estudiantes;
- d) evaluar la respuesta del estudiantado a este tipo de ejercicios, midiendo su percepción de la dificultad y su motivación ante ellos.

4. METODOLOGÍA

Se ha grabado en vídeo un corpus de discursos originales del P.E., durante una semana de sesión plenaria emitida por el Canal EbS, concretamente la sesión posterior a la cumbre de Niza dado que impartí docencia de interpretación en la combinación francés-español y que además era un buen momento para grabar discursos de los principales dirigentes políticos franceses en un contexto internacional. Se trataba de obtener datos generales de todas las intervenciones y, posteriormente, otros más específicos de los discursos en francés y español.

Para estos últimos se han revisado, para lograr la máxima literalidad posible, las transcripciones de todas las intervenciones de duración superior a 45 segundos publicadas en la web del P.E. (<http://www.europarl.eu.int>). Paralelamente se ha realizado un cuestionario destinado a los estudiantes sobre valoración de distintos ejercicios realizados en clases de interpretación.

4.1. Los discursos del Parlamento Europeo

Los discursos del P.E. presentan las siguientes ventajas didácticas:

- i) el hecho de contar con transcripciones literales de todos los discursos favorece la corrección de los ejercicios por el profesor y la autocorrección del estudiante;
- ii) buena parte de los debates parlamentarios se basan en un informe disponible en Internet en las once lenguas comunitarias, lo que facilita la preparación temática y terminológica previa a la clase por parte de los estudiantes;
- iii) en Internet pueden obtenerse las traducciones oficiales de los discursos, de gran interés siempre y cuando no se pierda de vista la diferencia entre lo que cabe esperar de una traducción profesional y un ejercicio de interpretación en clase;
- iv) a diferencia de otras emisiones del EbS, en las del P.E. se cuenta siempre con la interpretación a las once lenguas, lo que abre grandes posibilidades didácticas (práctica del relé, reproducción de la interpretación de un profesional después de la de los estudiantes, en línea con la «pedagogía del ejemplo» —Seleskovitch 1989: 104, Thiéry 1989:207 y Altman 1989: 237, estos dos últimos en Martin 2000: 99-100—);
- v) con frecuencia se tratan temas de actualidad que no requieren excesiva preparación por parte del estudiante y aumentan su motivación al resultarles más cercanos.

En cuanto a los posibles inconvenientes cabe citar la opinión extendida entre intérpretes consultados por el autor en Bruselas según la cual los debates del P.E. suelen ser más difíciles que otros tipos de discursos comunitarios,

dada la mayor tendencia de los oradores a leer sus intervenciones, a hacerlo a un ritmo superior a la media por la limitación del tiempo de palabra y en un estilo cargado de fórmulas rituales. A esta dificultad se añadiría la consideración de Seleskovitch (1989:72) según la cual los debates del P.E. pueden resultar más difíciles de lo que parecería a priori por requerir un conocimiento del organigrama de las instituciones comunitarias o de ciertas disposiciones de los Tratados.

La primera objeción constituye la base de una de nuestras principales motivaciones: dilucidar hasta qué punto la impresión extendida entre los intérpretes se corresponde con la realidad, obteniendo datos precisos sobre ritmos de elocución y modos de exposición en particular, y sobre la interacción entre ambos, de modo que podamos determinar si estos factores de dificultad están tan generalizados en este tipo de discursos como para desaconsejar su uso en el aula, salvo en fases muy avanzadas de la formación, o bien hay suficientes excepciones como para matizar esta impresión previa. Además, no parece que esta dificultad a priori sea exclusiva de los debates del P.E., como señalan autoras como Shlesinger (1998:487) o Arditto (1999:178) al indicar que la lectura de textos escritos a una velocidad superior a la normal, cargados de fórmulas rituales y bajo fuertes limitaciones de tiempo es habitual también en los congresos científicos.

En cuanto a la dificultad señalada por Seleskovitch, se salva en gran medida con la existencia de asignaturas de Derecho Comunitario en muchos planes de estudio de Traducción e Interpretación y con un trabajo de documentación previo a la clase a partir de artículos de prensa o documentos divulgativos de las instituciones comunitarias disponibles en Internet.

4.2. La base de datos

La base de datos *Access* creada para la ocasión permite catalogar cada intervención con arreglo a 25 campos que podríamos clasificar en dos grandes categorías: los de identificación y localización de las intervenciones para facilitar su posterior acceso, y los descriptivos, agrupables estos últimos en cuantitativos y cualitativos. Nos limitaremos aquí a enumerar algunos de los parámetros descriptivos más significativos: condición del orador, idioma, duración, palabras por minuto, tema, nivel de especialización, acento, modo de

exposición, autonomía temporal, autonomía contextual y observaciones. De la combinación de estos factores pueden deducirse las respuestas a otros dos campos: «recomendado para» (tipo de ejercicio y fase de formación) y «nivel de dificultad». La base de datos permite además insertar hipervínculos con la transcripción de la intervención o con textos paralelos en Internet y contar con la transcripción revisada de la intervención en documento de Word.

4.3. El cuestionario de valoración de los estudiantes

A lo largo del presente curso he distribuido cuestionarios anónimos de evaluación de distintos ejercicios, siempre inmediatamente después de realizarlos en clase, para que los estudiantes evaluaran en una escala de 1 a 5 la dificultad, la utilidad para su formación y el interés personal que presentaban. No se incluirán aquí resultados de este cuestionario por el pequeño tamaño de la muestra recogida hasta la fecha.

5. RESULTADOS

5.1. Corpus de estudio: datos globales, tipos de debate y temas de los discursos

De las 22 horas programadas de emisión se grabaron un total de 563 intervenciones que suman 19 horas, 45 minutos y 59 segundos, con una media por intervención de 2'06". Las dimensiones de esta comunicación nos obligan a limitarnos a los aspectos más llamativos del corpus estudiado.

En función de la estructura del debate, duración media de las intervenciones, tipo de interacción comunicativa e intención dominante en los discursos pueden observarse en el corpus estudiado los siguientes tipos de debate: balance del Consejo que clausura la Presidencia rotatoria; sesiones de preguntas al Consejo; sesiones de preguntas a la Comisión; debates sobre informes; debates sobre actualidad, sesiones de procedimiento y actos solemnes.

5.3. Proporción de uso de los distintos idiomas comunitarios

Se ha calculado el peso relativo de cada idioma con un doble criterio: el del número de intervenciones en cada idioma y el de la suma de la duración de las intervenciones por idiomas. Entre los datos más relevantes llama la atención que los cuatro idiomas más usados (francés, inglés, español y alemán por este orden) suman más del 75% del total del corpus; que el francés supera al inglés (28% frente a 23% en tiempo total de palabra) gracias a la presidencia del Consejo (que representa en torno al 30% del tiempo, el 25% del número de intervenciones y las cuatro intervenciones más largas en ese idioma); que, si descontamos las intervenciones de la presidencia, el inglés domina (24% en tiempo y 25% en número frente al 20% y 21% respectivamente del francés), pero por escaso margen, a pesar de ser con frecuencia la lengua de expresión de comisarios no anglófonos; que los diputados suelen expresarse en su lengua materna; que las intervenciones en español superan a las realizadas en alemán en número (17% frente a 11%) y, en menor medida, en tiempo (14% frente a 13%), pese a que Alemania y Austria superan claramente en número de diputados a España; que el neerlandés tiene un peso similar al italiano en número de intervenciones (7%) y ligeramente superior en tiempo (8% frente a 5%), pese a que el número de diputados neerlandófonos (holandeses y parte de los belgas) es muy inferior al de los italianos; que las cinco lenguas de menor difusión (portugués, griego, finés, sueco, danés) tienen un uso muy limitado, rozando apenas en su conjunto el 10%.

5.4. Los oradores

La condición del orador determina la perspectiva de todo discurso y, en el P.E., también el tiempo de uso de la palabra. Esa es la razón por la que se ha incluido un campo en la base de datos que nos permite distinguir en nombre de qué institución se expresa el orador y, en el caso de los eurodiputados, si lo hacen en nombre de un grupo político, como presidentes de la sesión, como ponentes de un informe o ponentes para opinión en nombre de una comisión parlamentaria. Los representantes de la Comisión y el Consejo no tienen limitado el tiempo de palabra y los ponentes disponen de un tiempo ma-

yor que otros diputados. En total, los oradores que no son o no actúan como «diputados de a pie» representan un 40% de las intervenciones.

5.5. La duración de los discursos

Como hemos visto la media de duración de las intervenciones en el conjunto de idiomas rondaba los dos minutos (2'06"), si bien existe una gran variabilidad. Casi dos tercios de las intervenciones (64%) no llegan a los dos minutos. Del resto, el 27% dura entre dos y cuatro minutos y el 9% restante supera los cuatro minutos (sólo un 3% supera los 10').

5.6. Intervenciones en francés y español: modo de exposición y velocidad de elocución

Me ha interesado en particular recabar datos que permitieran contrastar la idea antes comentada de que en el P.E. los discursos tienden con mayor frecuencia a ser leídos y su velocidad de elocución tiende por ello a ser mayor. La confirmación de esta idea requerirá de otros estudios de corpus en diferentes tipos de hipertexto (congresos científicos, conferencias, seminarios, etc.), e incluso en otros hipertextos de las instituciones comunitarias. No obstante, había que empezar estudiando los discursos del P.E. per se a través de un corpus suficientemente representativo. También me interesaba comprobar si existía diferencia en cuanto a ritmo de elocución entre dos lenguas próximas como el francés y el español o en qué situaciones se tiende más a leer y en cuáles a realizar discursos más espontáneos.

Lo más llamativo a este respecto es que se observa una mayor tendencia a leer entre los oradores francófonos (un 53% de las intervenciones son leídas y casi un 18% predominantemente leídas) que en los españoles (28% y 22% respectivamente). Inversamente, la mitad de las intervenciones en español son espontáneas o más bien espontáneas, mientras la suma de ambos modos de exposición en francés sólo alcanza el 23%.

En cuanto a la velocidad, las medias son muy parecidas en francés y español y, frente a lo que suele pensarse, apenas se ven afectadas por el modo de exposición. En ambas lenguas, independientemente de que el modo de ex-

posición predominante sea espontáneo o leído, la velocidad de elocución ronda las 150 palabras por minuto (entre 149.7 y 150.9 p/m respectivamente en español y entre 149.8 y 150 p/m en francés, diferencias no significativas). Tales velocidades se situarían en el umbral de lo que Seleskovitch (1965) en Gerver (1976) consideraba el límite para una interpretación eficaz (de 150 a 200 p/m). Para ella, el ritmo «cómodo» se situaría entre 100 y 120 p/m, hipótesis confirmada por Gerver en un estudio experimental en el que establecía el ritmo de elocución ideal para el intérprete entre 95 y 120 p/m. La realidad del corpus estudiado nos aleja de esas condiciones ideales y nos tememos que en eso el P.E. no sea una excepción. Sólo 3 intervenciones de las 50 transcritas en español y otras 3 de las 79 transcritas en francés se sitúan en ese margen. Entre 120 y 140 p/m encontramos 9 intervenciones más en español y 12 en francés.

Un factor que sí parece determinante en la velocidad de elocución es la duración de la intervención, lo que puede estar relacionado con la limitación de tiempo impuesta a los diputados. Se observa una clara diferencia en los ritmos medios de elocución, tanto en francés como en español, entre las intervenciones inferiores a los 2'30" de duración (167 y 161 p/m respectivamente) y las que superan esta duración (en torno a las 142 p/m en ambas lenguas). Hemos consultado también la base de datos para conocer la media de velocidad de elocución cuando la duración de los discursos supera los 4'30". Esta vez hemos considerado conjuntamente el francés y el español con el fin de contar con una muestra más representativa. El resultado no baja mucho más respecto a los datos anteriores y se sitúa en unas 138 p/m.

6. CONCLUSIONES

Los estudios observacionales sobre material original en soporte audiovisual pueden ser un poderoso instrumento para construir la selección del material didáctico sobre una base más científica y objetiva. El desarrollo de las nuevas tecnologías lo favorece cada vez más, permitiendo al tiempo acercar la formación a la realidad profesional.

Entre las distintas posibilidades actuales, el material procedente del EbS parece ofrecer variedad suficiente, incluidos los niveles de dificultad, para permitir un uso no limitado únicamente a las fases más avanzadas de formación

y, si añadimos a ello su alta calidad de imagen y sonido, superior a la proporción de la interpretación en las instituciones comunitarias dentro del conjunto de la profesión. A lo largo del presente curso en la Universidad de Granada se ha utilizado, sin excesivas dificultades para los estudiantes, en ejercicios de interpretación consecutiva y simultánea, general y especializada. No obstante, lo arduo de la tarea de transcribir y seleccionar ejercicios hace que sea necesaria la colaboración entre universidades a través del intercambio de material y experiencias con vistas a enriquecer los fondos respectivos.

Del estudio del corpus seleccionado se desprenden algunas orientaciones didácticas para el uso selectivo de discursos del Parlamento Europeo. Parece aconsejable centrarse en tipos de debate como las sesiones de balance de la Presidencia (o presentación del programa de trabajo al principio del semestre), los debates sobre informes o sobre actualidad y los actos solemnes. En cuanto a los oradores, los discursos de comisarios, miembros del Consejo, Presidenta del Parlamento, ponentes o invitados ajenos a las instituciones tienen la ventaja de ser menos rápidos y más largos y autónomos. Por último la alta velocidad media de los discursos (150 palabras por minuto) parece sugerirnos que la formación de intérpretes debería incluir, al menos en las fases avanzadas, el trabajo con altos ritmos de elocución y discursos leídos ya que éstos también forman parte de la realidad profesional. Por su parte, las instituciones europeas podrán de este modo contar con candidatos que salgan de los centros de formación con una preparación más específica para el tipo de discursos, oradores y situaciones que habrán de afrontar en servicios como el SCIC o el del P.E.

A la hora de avanzar hacia la clasificación del material por orden de dificultad, serán necesarios aún nuevos estudios a nivel macro y microtextual para poder contar con parámetros suficientemente completos que vayan sustituyendo la intuición por el rigor científico y estadístico. Entre tanto, la combinación de ambos criterios representa ya un avance y su eficacia puede ponerse a prueba mediante la evaluación por el profesorado del rendimiento de los futuros intérpretes y también recurriendo a recabar la opinión de los estudiantes, destinatarios últimos de la formación que impartimos.

BIBLIOGRAFÍA

- ARDITO, G. (1999). "The systematic use of impromptu speeches in training interpreting students", *The Interpreters' Newsletter* 9, 177-188.
- GERVER, D. (1979). "Empirical studies of simultaneous interpretation: a review and a model". En Brislin, R.V. (ed.). *Translation: applications and research*. New York: Gardner Press, 165-207.
- GILE, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- KURZ, I. (1989). "The use of videotapes in consecutive and simultaneous training". En Gran, L. y Dodds, J. (eds.). *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*. Udine (Italia): Campanotto Editore, 213-216.
- MACKINTOSH, J. (1995). "A review of conference interpretation: practice and training", *Target* 7 (1), 119-133.
- MARTIN, A. (2000). *Proyecto docente e investigador*. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- PÖCHHACKER, F. (1999). "Teaching practices in simultaneous interpreting", *The Interpreters' Newsletter* 9, 157-176.
- SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Collection "Traductologie" 4. Paris: Didier érudition.
- SCHWEDA-NICHOLSON, N. (1985). "Consecutive interpretation training: videotapes in the classroom", *Meta* 30 (2), 148-154.
- SHLESINGER, M. (1998): "Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies", *Meta* 43 (4), 473-659.
- STÉVAUX, E. & DE MANUEL JEREZ, J. (1998). "El uso de discursos del Parlamento Europeo en las clases de interpretación de especialidad". En Félix, L. & Ortega, E. (coords.). *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 823-832.

LA CALIDAD EN LA FORMACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN:
PERFILES PROFESIONALES DE ESPECIALIDAD
EN EL ITINERARIO DE INTERPRETACIÓN

EMILIA IGLESIAS

Universidad Alfonso X el Sabio. Madrid. España

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas la sociedad española ha experimentado grandes transformaciones en sus estructuras y en su tejido social derivadas de fenómenos como la mundialización de los mercados, la proliferación de los contactos entre colectivos de diferentes países y el flujo incesante de la inmigración. Nos estamos convirtiendo, como ya lo hicieron otros países antes que el nuestro, en un crisol plurilingüe y pluricultural, y este fenómeno se deja sentir en el mercado privado de la Interpretación.

Aunque no se ha llevado a cabo un estudio empírico del mercado privado de la Interpretación en nuestro país, observaciones como la de Gile (1989: 649) e investigaciones similares realizadas en algunos países como Austria (Wußler 1999), y Alemania (Schmitt 1998: 5; Neff 1998: 13) señalan el vertiginoso aumento del mercado privado de la Interpretación (tal y como lo denomina la AIIC). Sospechamos que nuestro país no es ajeno a estos cambios y consideramos que las instituciones educativas responsables de la formación en Interpretación de España deben adaptarse a estas transformaciones y orientar la formación hacia los nuevos retos profesionales.

Las nuevas prácticas profesionales de la Interpretación se desarrollan en una gran variedad de contextos y exigen unas destrezas muy específicas y diferentes a las que se precisan para la Interpretación de Conferencia. Entre ellas destacamos la Interpretación en la Administración de Justicia, la Interpretación Social, la Interpretación en Negociaciones Comerciales y Diplomáticas, así como la Interpretación en los Medios de Comunicación y la Interpreta-